

ურთიერთგაგების მემორანდუმი სასწავლო ვიზიტების შესახებ

ქვემო სილეზიის სავოევოდოს მარშალის ოფისისა და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის
უმაღლესი საბჭოს აპარტს შორის

მუხლი 1 (მიზანი)

2016 წლის 27 თებერვალს გაფორმებული „ქვემო სილეზიის სავოევოდოსა და აჭარის ავტონომიურ რესპუბლიკას შორის რეგიონთაშორისი თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების“, ასევე 2017 წლის 11 მაისს გაფორმებული „ქვემო სილეზიის სავოევოდოს რეგიონულ ასამბლეისა და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭოს შორის შეთანხმების“ ფარგლებში, ქვემო სილეზიის სავოევოდოს მარშალის ოფისი და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭოს აპარტი (შემდგომში – „მხარეები“) ამტკიცებენ ურთიერთგაგების მემორანდუმს, თანამშრომლობის შემდგომი გაღრმავების მიზნით.

მუხლი 2 (სასწავლო ვიზიტების მონაწილეები)

სასწავლო ვიზიტების მონაწილეები იქნებიან ორივე ადმინისტრაციის თანამშრომლები. სასწავლო ვიზიტებში მონაწილეობის მიღება შეუძლია მონაწილეთა სტანდარტულ რაოდენობას, არაუმეტეს 10 პირისა. მონაწილეთა კონკრეტულ რაოდენობას მხარეები კონსულტაციების გზით განსაზღვრავენ.

მუხლი 3 (სასწავლო ვიზიტების სიხშირე და ხანგრძლივობა)

სასწავლო პროგრამა ითვალისწინებს წელიწადში ერთხელ თითო სამუშაო ვიზიტს ქვემო სილეზიასა და აჭარის ავტონომიურ რესპუბლიკაში. სასწავლო ვიზიტი, როგორც წესი, ერთი კვირის განმავლობაში გაგრძელდება და კონკრეტულ თარიღებს მხარეები კონსულტაციების გზით განსაზღვრავენ.

მუხლი 4 (სასწავლო ვიზიტების მიზანი)

სასწავლო ვიზიტების ფორმატი მოიცავს მხარეთა ადმინისტრაციების საქმიანობის შესახებ გამოცდილების გაზიარებას და მიზნად ისახავს ცოდნის გაღრმავებას მეორე მხარის ქვეყნის ეკონომიკის, ისტორიის, კულტურისა და სხვა შესაბამისი სფეროების შესახებ. აღნიშნული ვიზიტების კონკრეტული შინაარსი და მიმართულებები განისაზღვრება მხარეთა შორის კონსულტაციის გზით.

მუხლი 5 (სასწავლო ვიზიტების ხარჯები)

სასწავლო ვიზიტის დროს მიმღები მხარე ადგენს ვიზიტის პროგრამას და ფარავს საცხოვრებლის, კვების, რეგიონში ტრანსფერის და საჭიროების შემთხვევაში თარგმანის ხარჯებს. გამგზავნი მხარე ფარავს ფრენის, დაზღვევის პოლისების და დღიურ ხარჯებს.

მუხლი 6 (მოწვევები)

მოგზაურობასთან დაკავშირებული პროცედურების გამარტივების მიზნით, მხარეები, როგორც წესი, სასწავლო ვიზიტის მონაწილეებს გაუგზავნიან ოფიციალურ მოწვევებს ვიზიტის დაწყებამდე არაუგვიანეს 30 კალენდარული დღისა.

მუხლი 7 (შიდა რეგულაციების დაცვა)

სასწავლო ვიზიტებში მონაწილეები ვალდებული არიან დაიცვან მასპინძელი ადმინისტრაციის მოქმედი წესები და რეგულაციები, ორივე მხარე იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს, რომ მონაწილეები შესაძლო მოკლე ვადაში დაბრუნდნენ საკუთარ ქვეყანაში სასწავლო ვიზიტის დასრულებისთანავე.

მუხლი 8 (პრევენციული ზომები დაავადების და სხვა შემთხვევების დროს)

ვიზიტის მონაწილეები ვალდებული არიან გამგზავრებამდე შეიძინონ საერთაშორისო სამოგზაურო დაზღვევა, რომელიც ფარავს ინფექციური და სხვა ტიპის დაავადებების შემთხვევებს. იმ შემთხვევაში, თუ მონაწილეს სასწავლო ვიზიტის პერიოდში აღმოაჩნდება მძიმე დაავადება ან დასჭირდება ხანგრძლივი მკურნალობა, მასპინძელი მხარე ყველა შესაძლო ზომას მიიღებს გადაუდებელი სამედიცინო დახმარების ორგანიზებისა და აღნიშნული პირის დროული დაბრუნების უზრუნველსაყოფად საკუთარ ქვეყანაში.

მუხლი 9 (შეთანხმებაში ცვლილებები და სხვა საკითხები)

იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული შეთანხმების პროტოკოლში საჭიროა ცვლილებების შეტანა ან წარმოიშობა ახალი საკითხები, რომლებიც არ არის გათვალისწინებული მოცემულ დოკუმენტში, აღნიშნული საკითხები განისაზღვრება მხარეთა შორის კონსულტაციის გზით.

მუხლი 10 – ძალაში შესვლის თარიღი

აღნიშნული ურთიერთგაგების მემორანდუმი შედგენილია ექვს ეგზემპლარად, შემდეგ ენებზე: პოლონურ, ქართულ და ინგლისურ. თითოეული მხარე ინახავს სამ ეგზემპლარს - თითოეულ ენაზე ერთს. განხილვისა და ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, გადამწყვეტად მიიჩნევა ინგლისურენოვანი ვერსია. მემორანდუმი ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან.

ვროცლავი, 09.07.2025 წელი.

ქვემო სილეზიის მარშალის ოფისი

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის
უმაღლესი საბჭო

მარშალის ოფისის მდივანი:

მაჩეი შნელ



აპარატის უფროსი:

ზურაბ ჭურკუიძე



**Memorandum of Understanding on Study Visits
between the Marshal's Office of the Lower Silesia
and the Administration of the Supreme Council of the Autonomous Republic of Ajara**

Article 1 (Purpose)

In the framework of the Agreement between the Lower Silesia and the Autonomous Republic of Ajara on Interregional Cooperation signed on 27.02.2016 and the Agreement between the Regional Assembly of the Lower Silesia and the Supreme Council of Ajara signed on 11 May 20217, the Marshal's Office of the Lower Silesia and the Administration of the Supreme Council of Ajara (hereinafter referred to as the "Parties") conclude this Memorandum of Understanding in order to strengthen cooperation.

Article 2 (Participants of the Study Visits)

The participants of the study visits shall be employees of the administrations of both Parties. The standard number of participants in the study visits shall not exceed 10 persons. The exact number of participants shall be determined by the Parties through consultations.

Article 3 (frequency and duration of the Study Visits)

The study program provides for one working visit to Lower Silesia and the Autonomous Republic of Ajara once a year. The study visit shall generally last for one week, and the specific dates shall be determined by the Parties through mutual consultations.

Article 4 (Purpose of the Study Visits)

The format of the study visits includes the exchange of experience regarding the activities of the Parties' administrations and aims to deepen knowledge about the economy, history, culture, and other relevant areas of the host country. The specific content and focus of the visits shall be determined by the Parties through mutual consultations.

Article 5 (Costs of the Study Visits)

During the study visit, the host Party shall prepare the visit program and cover the costs of accommodation, meals, local transportation within the region, and, if necessary, interpretation services. The sending Party shall cover the costs of airfare, insurance policies, and daily allowances (per diem).

Article 6 (Invitations)

To facilitate travel-related procedures, the Parties shall, as a rule, send official invitations to the participants of the study visit no later than 30 calendar days prior to the beginning of the visit.

Article 7 (Compliance with Internal Regulations)

Participants of the study visits are required to comply with the applicable rules and regulations of the host administration. Both Parties undertake the responsibility to ensure that participants return to their home country within the shortest possible time upon completion of the study visit.

Article 8 (Preventive Measures in Case of Illness and Other Incidents)

Participants are required to obtain international travel insurance prior to departure, which shall cover infectious and other types of illnesses. In the case that a participant is diagnosed with a serious illness or requires long-term treatment during the study visit, the host Party shall take all possible measures to provide emergency medical assistance and to ensure the timely return of the individual to their home country.

Article 9 (Amendments and Other Matters)

In the case that amendments to this Protocol are required, or if new matters arise that are not addressed in this document, such issues shall be resolved through consultations between the Parties.

Article 10 (Date of entry into force)

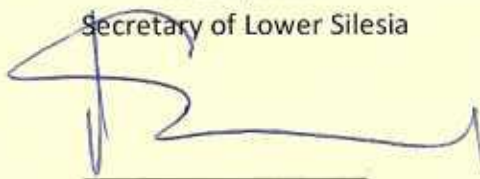
This Memorandum of Understanding has been drawn up in six copies in the following languages: Polish, Georgian and English. Each Party retains three copies, i.e. one in each language. In the event of disputes, the English version shall be binding. The Memorandum of Understanding shall be effective from the date of its signing.

Wrocław, 09/07/2025

Marshal's Office of Lower Silesia

Maciej Sznel

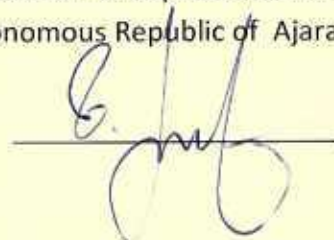
Secretary of Lower Silesia

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'M' followed by a long horizontal stroke.

**Supreme Council of the Autonomous
Republic of Ajara**

Zurab Tchurkveidze

Head of Administration of Supreme Council of the
Autonomous Republic of Ajara

A handwritten signature in blue ink, featuring a large, looped 'Z' and 'T'.

**Protokół uzgodnień w sprawie wizyt studyjnych
pomędzy Urzędem Marszałkowskim Województwa Dolnośląskiego
oraz administracją Rady Najwyższej Autonomicznej Republiki Adżarii**

Artykuł 1 (Cel)

W ramach Porozumienia między Województwem Dolnośląskim a Autonomiczną Republiką Adżarii o współpracy międzyregionalnej podpisanego 27.02.2016 r. oraz Porozumienia pomiędzy Sejmikiem Województwa Dolnośląskiego i Radą Najwyższą Adżarii podpisanego 11 maja 20217 r., Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego i Administracja Rady Najwyższej Adżarii (zwane dalej „Stronami”) zawierają niniejszy Protokół uzgodnień w celu wzmocnienia współpracy.

Artykuł 2 (Uczestnicy wizyt studyjnych)

Uczestnikami wizyt studyjnych będą przedstawiciele administracji obu Stron. Standardowa liczba uczestników, którzy mogą wziąć udział w wizycie studyjnej nie może przekraczać 10 osób. Dokładna liczba uczestników zostanie ustalona przez Strony w drodze wzajemnych uzgodnień.

Artykuł 3 (częstotliwość i czas trwania wizyt studyjnych)

Zakłada się, że w każdym roku odbędzie się jedna wizyta studyjna w Województwie Dolnośląskim i jedna wizyta studyjna w Autonomicznej Republice Adżarii. Wizyta studyjna trwa zwykle jeden tydzień, a dokładne daty będą ustalane przez Strony w drodze wzajemnych uzgodnień.

Artykuł 4 (zakres wizyt studyjnych)

Zakres wizyt studyjnych obejmuje wymianę doświadczeń w zakresie funkcjonowania obu administracji oraz ma na celu pogłębienie wiedzy na temat gospodarki, historii, kultury oraz innych obszarów właściwych dla kraju goszczącego. Szczegółowy zakres wizyt będzie ustalany przez Strony w drodze wzajemnych uzgodnień.

Artykuł 5 (Koszty wizyt studyjnych)

W czasie wizyty studyjnej strona goszcząca przygotowuje program wizyty i pokrywa koszty zakwaterowania, wyżywienia, transferów na terenie regionu oraz w tłumaczenie w razie potrzeby. Strona wysyłająca pokrywa koszt przelotu, polis ubezpieczeniowych oraz diet.

Artykuł 6 (Zaproszenia)

Aby usprawnić procedury związane z wyjazdem, Strony wyślą uczestnikom zaproszenia do udziału w wizycie stażowej na co najmniej 30 dni kalendarzowych przed rozpoczęciem wizyty.

Artykuł 7 (Zgodność z przepisami wewnętrznymi)

Uczestnicy wizyt studyjnych są zobowiązani do przestrzegania zasad i regulaminów administracji przyjmującej. Obie Strony są zobowiązane do zapewnienia, że uczestnicy wrócą do kraju ojczystego niezwłocznie po zakończeniu wizyty studyjnej.

Artykuł 8 (Środki zapobiegawcze w przypadku chorób itp.)

Uczestnicy wizyt są zobowiązani do wykupienia przed wyjazdem międzynarodowego ubezpieczenia podróżnego obejmującego choroby, w tym choroby zakaźne. W przypadku gdy w czasie wizyty u uczestnika wizyty zostanie zdiagnozowana poważna choroba albo schorzenie wymagające długotrwałego leczenia, strona przyjmująca podejmie wszelkie możliwe starania w celu zapewnienia doraźnej pomocy medycznej i terminowego powrotu takiej osoby do kraju ojczystego.

Artykuł 9 (Zmiany w Protokole uzgodnień)

W przypadku konieczności wprowadzenia zmian w niniejszym Protokole lub pojawienia się nowych kwestii, które nie zostały omówione w niniejszym dokumencie, kwestie te zostaną rozstrzygnięte w drodze uzgodnień między Stronami.

Artykuł 10 (Data wejścia w życie)

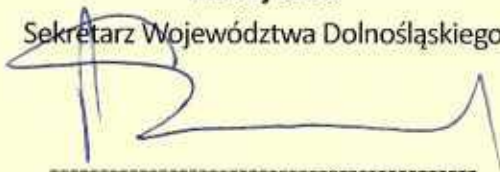
Niniejszy Protokół uzgodnień został sporządzony w sześciu egzemplarzach w językach: polskim, gruzińskim i angielskim. Każda ze Stron zachowuje po trzy egzemplarze, tj. po jednym w każdym języku. W przypadku sporów wiążącą jest wersja angielska. Protokół uzgodnień obowiązuje od daty podpisania.

Wrocław, 9 lipca 2025 r.

**Urząd Marszałkowski
Województwa Dolnośląskiego**

Maciej Sznal

Sekretarz Województwa Dolnośląskiego



**Administracja Rady Najwyższej
Autonomicznej Republiki Adżarii**

Zurab Tchurkveidze

Szef Administracji Rady Najwyższej Autonomicznej
Republiki Adżarii

